PAOLO CIRELLO

Upwork: https://tinyurl.com/PCirello   *ProZ:* https://tinyurl.com/Cirello

☎ +39 389/0240339   ✉ paolo_cire@yahoo.it   Ⓢ Skype: Shuyin01

ENGLISH-ITALIAN TRANSLATOR / TRANSCRIBER
ABLE TO TRANSLATE UP TO 4,000 WORDS PER DAY

English-Italian Translator as well as Proofreader and Transcriber. **Studied Languages in University** and **extensive experience in Freelance Translation**, from localization of video games to apps to online courses and SAP related content, to Financial and Business translations.

➢ *Able to translate up to **4,000 words per day** and to proofread/edit up to **10,000 words per day**.*
➢ *Able to transcribe up to **3h of audio per day.***

AREAS OF EXPERTISE:

Localization	Apps	SAP
Video Games	News and Articles	Business/Finance
Web content	Tourism	Academia/Education

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR   *2015-Present*
Examples of projects:

- Websites and web content
- News
- Videogame content
- General content blogs
- Apps for iOS and Android.

- UI strings for websites' interfaces
- Interviews
- Terms and Conditions
- Privacy Policies
- And much more

EDUCATION

Università degli Studi di Napoli, Naples, Italy   *2010-2015*
African and Oriental Languages and Cultures
- Courses in English language, foreign languages and general linguistics, among others

P. Calamandrei High School, Naples, Italy   *2003-2008*

MAJOR PROJECTS

April 2020
- Localization of Exam.net – a **security exam platform/website**, available in Sweden and outside of it as of 2020.

March 2020
- Localization of Highlight Story Cover Maker! in App Store. **Localization and translation** of all its content, bullet points, screenshots, pictures, and its features.

February 2020 – March 2020
- Localization of the **game Soccer Academy** – including: description, bullet points, and keywords for IOS store. It also consisted of the translation of abilities, roles, and everything else related to the world of Soccer, including the translation of the items found in the online shop.

February 2020
- Localization of Watermark Photo: Added Copyright in the App Store. **Localization and translation** of all its content, bullet points, screenshots, pictures, and its features.

January 2020
- Ongoing Translation of "Order of Fate" – a Roguelike **RPG game for iOS and Android**. The localization included quests, skills, mobs' names, UI elements, patch notes, abilities, Items, NPCs' names, and dialogues.

January 2020
- Localization of description and bullet points for Epic Privacy Browser in the App Store.

August 2019 – October 2019
- Roquette's **online courses** – Translation of 10 online courses for a large deployment of **SAP** at a multinational company dedicated to the production of food. Translation of several PDFs (and more) including technical terms, requiring not only the knowledge of the subject, but also manual research to ensure the high quality of the project.

June 2018
- Ongoing Translation of a **mobile App about e-Dating**. Translation of **Privacy Policy and Terms of Service** within the App and the website.

March 2018 – April 2018

- Translation of https://www.panathletic.com/ bands/ebook **- an exercise eBook** about workouts with resistance loop bands.

February 2018 – August 2018

- **Translation of online quizzes** on a daily basis. The job consisted of the translation of approximately 4-5 quizzes every day, including the translation of the backlog consisting in more than 50 quizzes. The project required awareness of the current trends, as well as the versatility to translate English versions of the quizzes into Italian using and creating witty and fun language.

January 2018 – January 2018

- **Localization of the game** "Football Superstar" for iOS. – including: description, bullet points, and keywords for IOS store. It also consisted of the translation of abilities, roles, and everything else related to the world of Soccer, including the translation of the items found in the online shop.

2017

- Ongoing Translation of various strings for mobile games, as well as translation of entire **games for both iOS and Android**. Translation of https://playpantropy.com/it/ - a website for Pantropy - a game currently available on Steam.

December 2017

- **Translation of survey responses** from IT to EN. Simple sentences of people's opinions on a specific product. This turned into multiple translation of various surveys that continued for a couple of months.

July 2017 – September 2017

- Translation of **various questionnaires** for https://neuro-flash.com/ and **translation of the results** of the study from IT to EN. The translation of the study results involved translating individual words on graphs, with a follow-up consultation that consisted of making lists of words that will then be analyzed together.

June 2017 – April 2019

- Translation of strings about payment solutions. Technical translation for which I was required to be familiar with: **IT, banking, online payments, and finance**, in both languages. The project consisted also of proofreading the text on the website itself.

June 2017 – October 2018

- Translation of videos for an adult content website. Titles, descriptions, and tags.

June 2017 – August 2017
- Translation of an online store of **musical instruments** (https://jeanpaulusa.com/)

May 2017 – June 2017
- Translation from IT > EN of a research publication about **renewable energy**, read by a US university engineering professor and published in a research journal.

May 2017 – May 2017
- Proofreading of Articles related to **health news**

April 2017 – May 2017
- Translation of various strings on **Finance-related platforms**: websites, apps

April 2017
- Translation of "Verità sulle Opzioni Binarie", an Android app that helps newcomers in the trading world with documents, stories, knowledge and all kinds of material related to the world of **online trading**.

- *February 2017*
  Audio Transcription/**Translation** of Customer Support recordings

COMPUTER SKILLS

- **Microsoft Office Package (Word, Excel, Outlook, PowerPoint)**
- **Google Drive (Sheet, Docs)**
- **WordPress and CMS**
- **HTML, Tags, SEO**
- **CAT Tools (SDL Trados)**